



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

Mediation in Language Learning and Teaching

ERASMUS+ STRATEGIC PARTNERSHIP

2019-1-PL01-KA203-065746

2019-2021

PEER OBSERVATION FORM IN THE AREA OF MEDIATION

UNIVERSITY OF WARSAW (project coordinator)

CHARLES UNIVERSITY

UNIVERSITY OF HELSINKI

VYTAUTAS MAGNUS UNIVERSITY

TABLE OF CONTENTS

I.	<u>DESCRIPTION OF THE OUTPUT</u>	3
II.	PEER OBSERVATION FORMS IN IN-PERSON AND ONLINE SYNCHRONOUS LESSONS	
•	<u>PEER OBSERVATION FORM (IN-PERSON/ ONLINE SYNCHRONOUS LESSONS) IN ENGLISH</u>	4
•	<u>PEER OBSERVATION FORM (IN-PERSON /ONLINE SYNCHRONOUS LESSONS) IN CZECH/ FORMULÁŘ K PEER OBSERVACI (VYUČUJÍCÍ – VYUČUJÍCÍ)</u>	10
•	<u>PEER OBSERVATION FORM (IN-PERSON/ ONLINE SYNCHRONOUS LESSONS) IN LITHUANIAN/ PASKAITOS STEBĖJIMO FORMA (AUDITORINE/VIRTUALI PASKAITA REALIU LAIKU)</u>	16
•	<u>PEER OBSERVATION FORM (IN-PERSON/ ONLINE SYNCHRONOUS LESSONS) IN POLISH/ FORMULARZ OBSERWACJI KOLEŻEŃSKIEJ (ZAJĘCIA W KLASIE/ ZAJĘCIA SYNCHRONICZNE ONLINE)</u>	22
III.	PEER OBSERVATION FORMS IN ONLINE ASYNCHRONOUS LESSONS AND TASKS	
•	<u>PEER OBSERVATION FORM (ONLINE ASYNCHRONOUS LESSONS/ TASKS) IN ENGLISH</u>	28
•	<u>PEER OBSERVATION FORM (ONLINE ASYNCHRONOUS LESSONS/ TASKS) IN CZECH / FORMULÁŘ K PEER OBSERVACI (ONLINE ASYNCHRONNÍ HODINY/ úKOLY)</u>	34
•	<u>PEER OBSERVATION FORM (ONLINE ASYNCHRONOUS LESSONS/ TASKS) IN LITHUANIAN/ PASKAITOS STEBĖJIMO FORMA (VIRTUALI ASINCHRONINĖ UŽDUOTIS/ PASKAITA)</u>	40
•	<u>PEER OBSERVATION FORM (ONLINE ASYNCHRONOUS LESSONS/ TASKS) IN POLISH/ FORMULARZ OBSERWACJI KOLEŻEŃSKIEJ (ZAJĘCIA/ZADANIA ASYNCHRONICZNE)</u>	45

Description of the Output:

The Peer Observation Form has been designed to help guide both the observing teacher and the teacher being observed in the area of mediation. The form can be used as a reliable evaluation and developmental tool essential for the preparation of creative mediation materials in tertiary, secondary and primary education. It aims to raise mediation awareness, expand teachers' skills of self-reflection, foster discussing and sharing effective mediation activities and strategies in a wide range of educational contexts and settings. The original English form has been translated into the Czech, Lithuanian and Polish languages.

This Form has been developed in accordance with the illustrative descriptors and associated explanations in the new (2018) Companion Volume to the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR CV), where mediation is broken down into three main areas: Mediating Texts, Mediating Concepts and Mediating Communication. It would be helpful for both the observed and observing teachers to refer to a corresponding set of Mediation Can Do statements given in CEFR CV while observing in-person, online synchronous and online asynchronous lessons or tasks at a particular level. It would give considerable support in identifying, describing and preparing tasks and performances within the mediation competences.

ERASMUS+ STRATEGIC PARTNERSHIP

Mediation in Language Learning and Teaching (MiLLaT)
2019-1-PL01-KA203-065746

PEER OBSERVATION FORM (in-person/ online synchronous lessons)

OBSERVATION DETAILS	
Location:	Date of the observation:
Lesson type: online in-person	Course/Module (e.g. General, Legal, Business, Academic Writing, etc.):
Language: Dutch English Finnish French German Italian Norwegian Spanish Russian Swedish Other _____	Level: A1 A2 B1 B2 C1 C2 Other _____
Duration of the lesson/ observation: 45 minutes 60 minutes 90 minutes Other _____	Number of students:
Teacher observing:	Teacher observed (optional):
Main lesson objectives:	Type of the classroom: Monolingual Multilingual

MEDIATION SCALES

1. MEDIATION ACTIVITIES

1.1. MEDIATING A TEXT

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following activities (with a '✓')	COMMENTS
interpret and present data given in graphics (<i>graphs, tables, charts, etc.</i>) and other visuals orally or in writing. (1)	YES	
scan the source text and then relay specific information to the peers. (2)	YES	
process the source text (=fully understand all the main points) and summarise it in an appropriate way to the communicative task orally or in writing. (3)	YES	
summarise information from different sources on subjects related to their field of interest or specialization orally or in writing. (4)	YES	
translate/ interpret a written or spoken text into another language. (5)	YES	
take notes (<i>during a presentation, seminar, group work, pair work</i>) and report back orally or in writing. (6)	YES	
express a personal response to a text (<i>literature, articles, presentations, reports, films, cultural artefacts, etc.</i>) orally or in writing. (7)	YES	
analyse and/or criticize a text (<i>literature, articles, presentations, reports, films, cultural artefacts, etc.</i>) orally or in writing. (8)	YES	

1. MEDIATION ACTIVITIES
1.2. MEDIATING CONCEPTS

1.2.1. Collaborating in a group

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following activities (with a '✓')	COMMENTS
facilitate collaborative interaction with the peers (e.g. <i>make conscious interventions to orient the discussion, balance group contributions, help overcome communication difficulties, etc.</i>). (1)	YES	
collaborate to construct meaning (e.g. <i>stimulate and develop ideas as a group member during project work, problem-solving, concept development and brainstorming, etc.</i>). (2)	YES	

1.2.2. Leading group work

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following activities (with a '✓')	COMMENTS
lead and organise group interaction in a communicative group activity (e.g. the student(s) is(are) given lead or managerial roles, etc.). (3)	YES	
engage in conceptual talk (e.g. <i>ask questions to stimulate logical reasoning and/ or build contributions into coherent discourse to help the peers to themselves construct a new concept, etc.</i>). (4)	YES	

1. MEDIATION ACTIVITIES
1.3. MEDIATING COMMUNICATION

1.3.1. Facilitating positive pluricultural space

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following activities (with a '✓')	COMMENTS
use questions and show interest to promote understanding of cultural norms and perspectives between the peers. (1)	YES	
demonstrate sensitivity to different sociocultural and sociolinguistic perspectives. (2)	YES	
anticipate, deal with and/or repair misunderstandings arising from sociocultural and sociolinguistic differences. (3)	YES	

1.3.2. Facilitating communication in delicate situations and disagreements

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following activities (with a '✓')	COMMENTS
demonstrate sensitivity to the interaction difficulties, misunderstandings and delicate situations between the peers in a discussion. (4)	YES	
help the peers better understand the issues discussed (<i>e.g. obtain / give confirmation or clarification, use repetition or paraphrasing, etc.</i>). (5)	YES	
help the peers find common ground and compromises in a disagreement (<i>e.g. reframe positions more clearly, highlight obstacles to an agreement, etc.</i>). (6)	YES	
attempt to persuade the peer(s) to move closer to an agreement or resolution (<i>e.g. use diplomatic or persuasive language, etc.</i>). (7)	YES	

2. MEDIATION STRATEGIES

2.1. EXPLAINING A NEW CONCEPT

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following strategies (with a '✓')	COMMENTS
adjust language (<i>different genre, register</i>) and paraphrase the content of a text (<i>e.g. include synonyms, simplification, etc.</i>). (1)	YES	
activate and link to other texts, previous material, background knowledge of the world (<i>e.g. make comparisons, describe how it relates to something the other peer(s) know(s)</i>). (2)	YES	
break down complicated information into constituent parts. (3)	YES	
visually represent information (<i>using drawings, tables, flow charts, mind maps, etc.</i>). (4)	YES	

2.2. SIMPLIFYING A TEXT

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following strategies (with a '✓')	COMMENTS
amplify text (<i>e.g. expand the source text by adding redundancy, helpful information, explanatory comments, metaphors, reasoning, etc.</i>). (5)	YES	
streamline text (<i>e.g. condense the source text to its essential message by eliminating repetition, digressions, reordering the source ideas, etc.</i>). (6)	YES	

Any other observations/ comments concerning MEDIATION ACTIVITIES AND STRATEGIES

Signature of the Observing Teacher

Signature of the Observed Teacher

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author and the Commission or the Polish National Agency of the Erasmus+ Programme cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Publication date: 15.12.2021



This work is licensed under a Creative Commons
Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

ERASMUS+ STRATEGIC PARTNERSHIP

Mediation in Language Learning and Teaching (MiLLaT)
2019-1-PL01-KA203-065746

FORMULÁŘ K PEER OBSERVACI (VYUČUJÍCÍ – VYUČUJÍCÍ)

DETAILY OBSERVACE	
Institute:	Datum observace:
Typ lekce: online kontaktní	Kurz/Modul (např. jazyk obecný, právnícký, business, akademické psaní atd.):
Jazyk: nizozemština angličtina finština francouzština němčina italština norština španělština ruština švédština jiný _____	Úroveň: A1 A2 B1 B2 C1 C2
Délka lekce/ observace: 45 minut 60 minut 90 minut Jiné _____	Počet studentů a studentek:
Observující vyučující:	Observovaný/á vyučující (volitelné):
Hlavní cíle lekce:	Typ třídy: Monolingvní Multilingvní

MEDIAČNÍ STUPNICE

1. MEDIAČNÍ AKTIVITY 1.1. MEDIACE TEXTU

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
ústně či písemně interpretovali a prezentovali graficky zpracovaná data (<i>grafy, tabulky, diagramy atd.</i>) a jiné vizuální prostředky. (1)	ANO	
zběžně prohlédli (proskenovali) zdrojový text a sdělili klíčové informace ostatním. (2)	ANO	
zpracovali zdrojový text (= <i>plně porozuměli všem hlavním bodům</i>) a písemně či ústně jej shrnuli způsobem odpovídajícím komunikačnímu úkolu. (3)	ANO	
ústně či písemně shrnuli informace z různých zdrojů o tématech vztahujících se k studovanému oboru či předmětu jejich zájmu. (4)	ANO	
přeložili psaný či mluvený text do jiného jazyka či jej v jiném jazyce interpretovali. (5)	ANO	
si zapsali poznámky (<i>v průběhu prezentace, semináře, skupinové práce či práce ve dvojicích</i>) a poté ústně či písemně podali o zaznamenaném tématu zprávu (nebo předali zaznamenanou informaci). (6)	ANO	
ústně či písemně vyjádřili vlastní názor na text (<i>literatura, články, prezentace, zprávy, filmy, kulturní artefakty atd.</i>). (7)	ANO	
ústně či písemně analyzovali a/nebo kriticky (rozebrali) zhodnotili text (<i>literatura, články, prezentace, zprávy, filmy, kulturní artefakty atd.</i>). (8)	ANO	

1. MEDIAČNÍ AKTIVITY

1.2. MEDIACE KONCEPTŮ

1.2.1. Spolupráce ve skupině

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
na pomáhali interakci, když spolupracují (např. vědomě intervenovali do průběhu diskuze, dbali na rovnoměrnost zapojení jednotlivých členů ve skupině, pomáhali překonávat komunikační obtíže atd.). (1)	ANO	
spolupracovali při tvorbě významů (např. společně podněcovali vznik nápadů a rozvíjeli myšlenky během projektové práce, řešení problémů, tvoření konceptů či brainstormingu atd.). (2)	ANO	

1.2.2. Vedení práce ve skupině

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	✓	POZNÁMKY
vedli skupinovou interakci tím, že sám/sama určí, kdo bude mít hlavní roli a ve skupině tak organizovat komunikační aktivitu. (3)	ANO	
mluvili koncepčně (např. aby pokládali otázky, které podněcují logické uvažování, argumentování a/nebo vedli srozumitelnou debatu, aby tak pomáhali ostatním vytvářet nový koncept atd.). (4)	ANO	

1. MEDIAČNÍ AKTIVITY

1.3. MEDIACE KOMUNIKACE

1.3.1. Vytváření pozitivního plurikulturního prostředí

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
se zajímali a ptali ve snaze porozumět kulturním normám a hlediskům. (1)	ANO	
byli citliví k různým sociokulturním a sociolingvistickým hlediskům. (2)	ANO	
předvídali, řešili a napravovali nedorozumění, která vznikají ze sociokulturních a sociolingvistických rozdílů. (3)	ANO	

1.3.2. Umožňování/facilitace komunikace v citlivých situacích a při neshodách.

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
byli citliví v situacích, kdy během interakce mezi diskutujícími vzniknou úskalí, nedorozumění a citlivé situace. (4)	ANO	
pomáhali vrstevníkům lépe porozumět probíraným tématům (např. vysvětlováním, opakováním, parafrázováním, atd.). (5)	ANO	
pomáhali ostatním najít styčnou plochu a kompromis při neshodách (např. vyjasněním pozic, zdůraznění překážek při snaze o shodu, atd.). (6)	ANO	
se snažili dovést ostatní k nalezení shody či řešení problému (např. používali diplomatický, přesvědčující jazyk, atd.). (7)	ANO	

2. STRATEGIE MEDIACE

2.1. VYSVĚTLOVÁNÍ NOVÉHO KONCEPTU

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
přizpůsobovali jazyk (<i>různé žánry, repertoár</i>) a parafrázovali obsah textu (<i>např. použít synonyma, zjednodušení, atd.</i>) (1)	ANO	
se zaktivizovali a propojovali text s ostatními materiály a původním věděním (<i>např. srovnávali, popisovali, jak se vztahuje k něčemu, co vědí ostatní, atd.</i>). (2)	ANO	
rozkládali komplikovaná sdělení na základní informace. (3)	ANO	
používali vizuální pomůcky k sdělení informací (<i>použití kreseb, tabulek, schémat, myšlenkových map, atd.</i>). (4)	ANO	

2.2. ZJEDNODUŠOVÁNÍ TEXTU

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
rozšířili text (<i>např. nástavbou původního textu, přidáním důležitých informací, vysvětlujícími komentáři, metafor, zdůvodnění, atd.</i>). (5)	ANO	
text plně vytěžili/ využili potenciál textu (<i>např. vytáhli z původního textu podstatné sdělení tím, že jej oprostí od opakování, odboček či uspořádají hlavní myšlenky, atd.</i>). (6)	ANO	

Další výsledky observace/ komentáře ohledně AKTIVIT A STRATEGIÍ MEDIACE

Podpis observující/ho vyučující/ho

Podpis observované/ho vyučující/ho

Tento projekt byl financován s podporou Evropské komise. Tato publikace je zpracována z hlediska autorů a autorek a Komise či Polská národní agentura programu Erasmus+ není zodpovědná za užití informací v ní obsažených.

Datum publikace: 15.12.2021



Toto dílo podléhá licenci Creative Commons

Uveďte původ-Neužívejte dílo komerčně-Zachovejte licenci 4.0 Mezinárodní License.

ERASMUS+ STRATEGINĖ PARTNERYSTĖ

Mediacija kalbų mokyme/si (MiLLaT)
2019-1-PL01-KA203-065746

PASKAITOS STEBĖJIMO FORMA (auditorinė / virtuali paskaita realiu laiku)

BENDRA INFO	
Vieta:	Stebėjimo data:
Paskaitos tipas: virtuali auditorinė	Dalykas/Modulis (pvz. bendroji, teisinė, verslo, akademinis rašymas ir t.t.):
Kalba: olandų anglų suomių prancūzų vokiečių italų norvegų ispanų rusų švedų kita _____	Lygis: A1 A2 B1 B2 C1 C2
Paskaitos/ stebėjimo trukmė: 45 minutės 60 minutės 90 minutės kita _____	Studentų skaičius:
Stebintis dėstytojas:	Stebimas dėstytojas (neprivaloma):
Pagrindiniai paskaitos tikslai:	Stebima auditorija: vienakalbė daugiakalbė

MEDIACIJOS SKALĖ		
1. MEDIACIJOS VEIKLOS 1.1 TEKSTO MEDIACIJA		
Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
interpretuoti ir paaiškinti grafiškai (grafikuose, lentelėse, diagramose ir t.t.) pateiktus duomenis žodžiu arba raštu. (1)	TAIP	
peržvelgti pateiktą tekstą ir perteikti specifinę informaciją kitiems studentams. (2)	TAIP	
apdoroti pateiktą tekstą (= visiškai suprasti visus pagrindinius dalykus) ir jį tinkamai apibendrinti žodžiu ar raštu. (3)	TAIP	
apibendrinti informaciją iš įvairių šaltinių susijusią su jų interesų sritimi ar specializacija žodžiu ar raštu. (4)	TAIP	
išversti raštu / žodžiu rašytinį arba žodinį tekstą į kitą kalbą. (5)	TAIP	
pasižymėti / užsirašyti informaciją (<i>prezentacijos, seminaro, grupinio darbo ar darbo poroje metu</i>) ir pateikti ją žodžiu arba raštu. (6)	TAIP	
išreikšti asmeninę nuomonę apie tekstą (<i>literatūrą, straipsnius, prezentacijas, ataskaitas, filmus, kultūrinius artefaktus ir pan.</i>) žodžiu arba raštu. (7)	TAIP	
analizuoti ir / arba kritiškai įvertinti tekstą (<i>literatūrą, straipsnius, prezentacijas, ataskaitas, filmus, kultūrinius artefaktus ir pan.</i>) žodžiu arba raštu. (8)	TAIP	

1. MEDIACIJOS VEIKLOS
1.2. SĄVOKŲ MEDIACIJA

1.2.1. Bendradarbiavimas grupėje

Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
kurti bendradarbiauti skatinančią atmosferą (pvz. komentuoti /argumentuoti/daryti pastabas diskusijų metu, padėti įveikti bendravimo sunkumus ir pan.) (1)	TAIP	
bendradarbiauti koncepcijų kūrime (skatinti ir vystyti idėjas grupiniuose projektuose, problemų sprendime, minčių lietuje, koncepcijų kūrime ir pan.) (2)	TAIP	

1.2.2. Vadovavimas grupėje

Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
organizuoti komunikacinę veiklą grupėje, skiriant pagrindinį/organizatoriaus vaidmenį studentui/ams. (3)	TAIP	
įsitraukti į konceptualų pokalbį (pvz. užduoti klausimus, siekiant paskatinti loginius samprotavimus ir/arba padėti studentams patiems susikurti naują koncepciją/sąvoką ir pan.) (4)	TAIP	

1. MEDIACIJOS VEIKLOS

1.3. MEDIACIJA KOMUNIKUOJANT

1.3.1. Tarpininkavimas daugiakultūrinėje erdvėje

Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
klausti klausimus ir rodyti susidomėjimą, padedantį suprasti kitų studentų kultūrinius skirtumus. (1)	TAIP	
rodyti pagarbą skirtingiems sociokultūriniais ir sociolingvistiniams požiūriams. (2)	TAIP	
numatyti ir / ar tinkamai spręsti nesusipratimus, kylančius dėl skirtingų sociokultūrinių ir sociolingvistinių požiūrių. (3)	TAIP	

1.3.2. Tarpininkavimas esant nesutarimams ir jautriose situacijose

Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
rodyti pagarbą vienas kitam, kai bendraujant ar diskutuojant atsiranda nesusipratimų ar nesutarimų tarp studentų. (4)	TAIP	
padėti kitiems studentams suprasti apie ką yra diskutuojama (pvz. išreikšti ar gauti patvirtinimą ar paaiškinimą, pakartoti ar perfrazuoti ir pan.) (5)	TAIP	
padėti kitiems studentams rasti bendrą sprendimą ar kompromisą, esant nesutarimams (pvz. aiškiau išsakyti savo nuomonę, įvardinti kliūtis dėl kurių nerandamas sprendimas ir pan.) (6)	TAIP	
bandyti įtikinti kitus studentus surasti bendrą sprendimą (pvz. naudoti diplomatinę ar įtikinamą kalbą). (7)	TAIP	

2. MEDIACIJOS STRATEGIJOS

2.1. NAUJOS SĄVOKOS AIŠKINIMAS

Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
pritaikyti kalbą (<i>stilius, registras</i>) ir perfrazuoti tekstą (<i>pvz. naudoti sinonimus, supaprastinimus ir pan.</i>) (1)	TAIP	
susieti su kitais teksta, ankstesne medžiaga, pagrindinėmis pasaulio žiniomis (<i>pvz., palyginti, apibūdinti, kaip tai susiję su tuo, ką žino kiti studentai</i>). (2)	TAIP	
suskaidyti sudėtingą informaciją į sudedamąsias dalis. (3)	TAIP	
vizualiai parodyti informaciją (<i>naudojant brėžinius, lenteles, schemas, minčių žemėlapius ir pan.</i>) (4)	TAIP	

2.2. TEKSTO SUPAPRASTINIMAS

Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
išplėsti tekstą (<i>pvz., išplėsti šaltinio tekstą pridedant naudingos informacijos, aiškinamųjų komentary, metaforų, samprotavimų ir kt.</i>) (5)	TAIP	

supaprastinti tekstą (pvz., <i>sutraukti tekstą pašalinant pasikartojimus, nukrypimus, pertvarkant idėjas ir pan.</i>) (6)	TAIP	
--	------	--

Kiti pastebėjimai/ komentarai, susiję su MEDIACIJOS VEIKLOM IR STRATEGIJOM

Stebintis dėstytojas:

Stebimas dėstytojas:

Projektas finansuojamas remiant Europos Komisijai. Šis leidinys atspindi tik autoriaus požiūrį, todėl Komisija bei Lenkijos nacionalinė Erasmus + programos agentūra negali būti laikoma atsakinga už bet kokį jame pateikiamos informacijos naudojimą.

Paskelbimo data: 15.12.2021



Ši/s objektas yra platinama/s pagal Creative Commons Priskyrimas

Nekomercinis naudojimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencija.

ERASMUS+ STRATEGIC PARTNERSHIP

Mediacja w nauczaniu i uczeniu się języka
Mediation in Language Learning and Teaching (MiLLaT)
2019-1-PL01-KA203-065746

FORMULARZ OBSERWACJI KOLEŻEŃSKIEJ (zajęcia w klasie / zajęcia synchroniczne online)

SZCZEGÓŁY OBSERWACJI	
Miejsce obserwacji:	Data obserwacji:
Typ zajęć: online w klasie	Kurs/Moduł (np. język ogólny, prawniczy, biznesowy, kurs pisania akademickiego, itp.):
Język: angielski fiński francuski hiszpański holenderski niemiecki norweski rosyjski szwedzki włoski inny _____	Poziom: A1 A2 B1 B2 C1 C2 inny _____
Czas trwania zajęć/obserwacji: 45 minut 60 minut 90 minut inny _____	Liczba studentów:
Nauczyciel obserwujący:	Nauczyciel obserwowany (opcjonalnie):
Główne cele zajęć:	Typ klasy: jednojęzyczna wielojęzyczna

SKALE MEDIACYJNE

1. DZIAŁANIA MEDIACYJNE 1.1. MEDIACJA DOTYCZĄCA TEKSTU

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
interpretacji i prezentacji, w formie pisemnej lub ustnej, informacji zawartych w formie graficznej (<i>wykresy, tabele, diagram itp.</i>) lub w innych materiałach wizualnych. (1)	TAK	
uwážnego zapoznania się z materiałem źródłowym, a następnie przekazania informacji innym studentom. (2)	TAK	
pracy nad tekstem źródłowym (=w celu zrozumienia najważniejszych punktów) i ustnego lub pisemnego streszczania zawartych w nim informacji, stosownie do zadania o charakterze komunikacyjnym. (3)	TAK	
ustnego lub pisemnego streszczania informacji pochodzących z różnych źródeł na temat swoich zainteresowań lub specjalizacji. (4)	TAK	
tłumaczenia na inny język – pisemnego lub ustnego – tekstu pisanego lub mówionego. (5)	TAK	
sporządzania notatek (<i>w trakcie prezentacji, seminarium, pracy w grupach, w parach</i>) i krótkiego ich omawiania/przedstawiania ustnie lub pisemnie. (6)	TAK	
wyrażania własnej opinii ustnie lub pisemnie na temat różnych tekstów, ich recepcji oraz wybranych prezentacji, filmów itp. (7)	TAK	
analizowania i krytycznego wypowiedzania się pisemnie lub ustnie na temat tekstu (<i>literatura, artykuły, prezentacje, sprawozdania, filmy, przedmioty związane z kulturą, itp.</i>). (8)	TAK	

1. DZIAŁANIA MEDIACYJNE

1.2. MEDIACJA DOTYCZĄCA POJĘĆ

1.2.1. Współpraca w grupie

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
ułatwiania interakcji pomiędzy studentami w ramach współpracy w grupie (np. <i>podejmowania świadomych działań w celu ukierunkowania dyskusji, zapewnienia proporcjonalnego udziału studentów, pomocy w pokonywaniu trudności komunikacyjnych, itp.</i>). (1)	TAK	
współpracy przy tworzeniu nowego znaczenia (np. <i>stymulowanie i wzajemna wymiana pomysłów i koncepcji w trakcie pracy nad projektem, nad rozwiązywaniem problemów, wypracowaniem pojęcia oraz w trakcie swobodnej pracy koncepcyjnej, itp.</i>). (2)	TAK	

1.2.2. Prowadzenie pracy w grupach

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
prowadzenia i organizowania interakcji w grupie w trakcie zespołowego zadania komunikacyjnego (np. <i>studentom / studentowi powierza się rolę zarządzającego i prowadzącego interakcję, itp.</i>). (3)	TAK	
włączania się do dyskusji o charakterze koncepcyjnym (np. <i>do zadawania pytań w celu stymulowania logicznego myślenia i/lub dbania o spójność dyskusji, co pomaga studentom w samodzielny wypracowaniu nowego pojęcia, itp.</i>). (4)	TAK	

1. DZIAŁANIA MEDIACYJNE

1.3. MEDIACJA W ZAKRESIE KOMUNIKACJI

1.3.1. Sprzyjanie tworzeniu pozytywnej przestrzeni wielokulturowej

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
zadawania pytań i okazywania zainteresowania kolegom/koleżankom w celu pogłębienia zrozumienia innych norm kulturowych oraz punktów widzenia. (1)	TAK	
okazywania wrażliwości na różnorodne socjokulturowe i socjolingwistyczne punkty widzenia oraz uwarunkowania. (2)	TAK	
przewidywania potencjalnych nieporozumień wynikających z różnic socjokulturowych i socjolingwistycznych oraz właściwej reakcji w przypadku ich wystąpienia. (3)	TAK	

1.3.2. Ułatwianie komunikacji w sytuacjach drażliwych i konfliktowych

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
okazywania wrażliwości w trakcie dyskusji na trudności w interakcji, nieporozumienia oraz sytuacje drażliwe pomiędzy studentami. (4)	TAK	
pomagania koleżankom i kolegom w lepszym zrozumieniu omawianych kwestii (<i>np. poprzez uzyskiwanie/przekazywanie potwierdzenia lub wyjaśnienia, powtórzenie lub parafrazowanie, itd.</i>). (5)	TAK	
pomagania koleżankom i kolegom w znalezieniu wspólnego języka i osiągnięciu kompromisu w przypadku nieporozumień (<i>np. poprzez bardziej przejrzyste formułowanie stanowisk, określenie przeszkód na drodze do porozumienia, itp.</i>). (6)	TAK	
dążenia do porozumienia lub wypracowania rozwiązania (<i>np. poprzez stosowanie języka dyplomatycznego lub perswazyjnego, itp.</i>). (7)	TAK	

2. STRATEGIE MEDIACYJNE

2.1. WYJAŚNIANIE NOWEGO POJĘCIA

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
dostosowania języka (<i>różnicowania formy, stylu</i>) oraz parafrazowania wypowiedzi (<i>np. poprzez stosowanie synonimów, upraszczanie, itp.</i>). (1)	TAK	
aktywizowania i odwoływania się do innych wypowiedzi, wcześniej opanowanego materiału, wiedzy ogólnej (<i>np. poprzez porównania, określanie związku z wiedzą, którą posiadają inni studenci</i>). (2)	TAK	
wyodrębnienia ze złożonej informacji mniejszych części składowych. (3)	TAK	
przedstawiania informacji w formie graficznej (<i>szkice, tabele, diagramy, mapy skojarzeń, itp.</i>). (4)	TAK	

2.2. UPRASZCZANIE TEKSTU

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
transformację tekstu poprzez dodawanie elementów, których pierwotnie nie zawierał (<i>np. informacji dodatkowych, pomocniczych, objaśnień, metafor, przedstawiania toku rozumowania, itp.</i>). (5)	TAK	
streszczania tekstu (<i>np. poprzez wyeliminowanie powtórzeń, dygresji, zmianę kolejności początkowych tez, itp.</i>). (6)	TAK	

Podpis nauczyciela obserwującego

Podpis nauczyciela obserwowanego

Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja Europejska ani Narodowa Agencja Programu Erasmus+ w Polsce nie ponoszą odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość merytoryczną.

Data publikacji: 15.12.2021



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

ERASMUS+ STRATEGIC PARTNERSHIP

Mediation in Language Learning and Teaching (MiLLaT)
2019-1-PL01-KA203-065746

PEER OBSERVATION FORM (online asynchronous lessons/ tasks)

OBSERVATION DETAILS	
Location:	Date of the observation:
Course/Module (e.g. General, Legal, Business, Academic Writing, etc.):	Time required for the task: 45 minutes 60 minutes 90 minutes Other _____
Language: Dutch English Finnish French German Italian Norwegian Spanish Russian Swedish Other _____	Level: A1 A2 B1 B2 C1 C2 Other _____
Teacher observing:	The author of the task observed (optional):
Main task/ lesson objectives:	Type of the classroom: Monolingual Multilingual

MEDIATION SCALES

1. MEDIATION ACTIVITIES

1.1. MEDIATING A TEXT

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following activities (with a '✓')	COMMENTS
interpret and present data given in graphics (<i>graphs, tables, charts, etc.</i>) and other visuals orally or in writing. (1)	YES	
scan the source text and then relay specific information to the peers. (2)	YES	
process the source text (=fully understand all the <i>main points</i>) and summarise it in an appropriate way to the communicative task orally or in writing. (3)	YES	
summarise information from different sources on subjects related to their field of interest or specialization orally or in writing. (4)	YES	
translate/ interpret a written or spoken text into another language. (5)	YES	
take notes (<i>during a presentation, seminar, group work, pair work</i>) and report back orally or in writing. (6)	YES	
express a personal response to a text (<i>literature, articles, presentations, reports, films, cultural artefacts, etc.</i>) orally or in writing. (7)	YES	
analyse and/or criticize a text (<i>literature, articles, presentations, reports, films, cultural artefacts, etc.</i>) orally or in writing. (8)	YES	

1. MEDIATION ACTIVITIES
1.2. MEDIATING CONCEPTS

1.2.1. Collaborating in a group

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following activities (with a '✓')	COMMENTS
facilitate collaborative interaction with the peers (e.g. <i>make conscious interventions to orient the discussion, balance group contributions, help overcome communication difficulties, etc.</i>). (1)	YES	
collaborate to construct meaning (e.g. <i>stimulate and develop ideas as a group member during project work, problem-solving, concept development and brainstorming, etc.</i>). (2)	YES	

1.2.2. Leading group work

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following activities (with a '✓')	COMMENTS
lead and organise group interaction in a communicative group activity (e.g. the student(s) is(are) given lead or managerial roles, etc.). (3)	YES	
engage in conceptual talk (e.g. <i>ask questions to stimulate logical reasoning and/ or build contributions into coherent discourse to help the peers to themselves construct a new concept, etc.</i>). (4)	YES	

1. MEDIATION ACTIVITIES

1.3. MEDIATING COMMUNICATION

1.3.1. Facilitating positive pluricultural space

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following activities (with a '✓')	COMMENTS
use questions and show interest to promote understanding of cultural norms and perspectives between the peers. (1)	YES	
demonstrate sensitivity to different sociocultural and sociolinguistic perspectives. (2)	YES	
anticipate, deal with and/or repair misunderstandings arising from sociocultural and sociolinguistic differences. (3)	YES	

1.3.2. Facilitating communication in delicate situations and disagreements

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following activities (with a '✓')	COMMENTS
demonstrate sensitivity to the interaction difficulties, misunderstandings and delicate situations between the peers in a discussion. (4)	YES	
help the peers better understand the issues discussed (<i>e.g. obtain / give confirmation or clarification, use repetition or paraphrasing, etc.</i>). (5)	YES	
help the peers find common ground and compromises in a disagreement (<i>e.g. reframe positions more clearly, highlight obstacles to an agreement, etc.</i>). (6)	YES	
attempt to persuade the peer(s) to move closer to an agreement or resolution (<i>e.g. use diplomatic or persuasive language, etc.</i>). (7)	YES	

2. MEDIATION STRATEGIES

2.1. EXPLAINING A NEW CONCEPT

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following strategies (with a '✓')	COMMENTS
adjust language (<i>different genre, register</i>) and paraphrase the content of a text (<i>e.g. include synonyms, simplification, etc.</i>). (1)	YES	
activate and link to other texts, previous material, background knowledge of the world (<i>e.g. make comparisons, describe how it relates to something the other peer(s) know(s)</i>). (2)	YES	
break down complicated information into constituent parts. (3)	YES	
visually represent information (<i>using drawings, tables, flow charts, mind maps, etc.</i>)? (4)	YES	

2.2. SIMPLIFYING A TEXT

The task is set to instruct and encourage the students to:	Please indicate the presence of the following strategies (with a '✓')	COMMENTS
amplify text (<i>e.g. expand the source text by adding redundancy, helpful information, explanatory comments, metaphors, reasoning, etc.</i>). (5)	YES	
streamline text (<i>e.g. condense the source text to its essential message by eliminating repetition, digressions, reordering the source ideas, etc.</i>). (6)	YES	

Any other observations/ comments concerning MEDIATION ACTIVITIES AND STRATEGIES		

Signature of the Observing Teacher

Signature of the Author of the Task(s) Observed

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author and the Commission or the Polish National Agency of the Erasmus+ Programme cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Publication date: 15.12.2021



This work is licensed under a Creative Commons

Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License.

FORMULÁŘ K PEER OBSERVACI
(online asynchronní hodiny/úkoly)

DETAILY OBSERVACE	
Instituce:	Datum observace:
Typ lekce: online kontaktní	Kurz/Modul (např. jazyk obecný, právnický, business, akademické psaní atd.):
Jazyk: nizozemština angličtina finština francouzština němčina italština norština španělština ruština švédština jiný _____	Úroveň: A1 A2 B1 B2 C1 C2
Délka lekce/ observace: 45 minut 60 minut 90 minut Jiné _____	Počet studentů a studentek:
Observující vyučující:	Observovaný/á vyučující (volitelné):
Hlavní cíle lekce:	Typ třídy: Monolingvní Multilingvní

MEDIAČNÍ STUPNICE

1. MEDIAČNÍ AKTIVITY 1.1. MEDIACE TEXTU

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
ústně či písemně interpretovali a prezentovali graficky zpracovaná data (<i>grafy, tabulky, diagramy atd.</i>) a jiné vizuální prostředky. (1)	ANO	
zběžně prohlédli (proskenovali) zdrojový text a sdělili klíčové informace ostatním. (2)	ANO	
zpracovali zdrojový text (= <i>plně porozuměli všem hlavním bodům</i>) a písemně či ústně jej shrnuli způsobem odpovídajícím komunikačnímu úkolu. (3)	ANO	
ústně či písemně shrnuli informace z různých zdrojů o tématech vztahujících se k studovanému oboru či předmětu jejich zájmu. (4)	ANO	
přeložili psaný či mluvený text do jiného jazyka či jej v jiném jazyce interpretovali. (5)	ANO	
si zapsali poznámky (<i>v průběhu prezentace, semináře, skupinové práce či práce ve dvojicích</i>) a poté ústně či písemně podali o zaznamenaném tématu zprávu (nebo předali zaznamenanou informaci). (6)	ANO	
ústně či písemně vyjádřili vlastní názor na text (<i>literatura, články, prezentace, zprávy, filmy, kulturní artefakty atd.</i>). (7)	ANO	
ústně či písemně analyzovali a/nebo kriticky (rozebrali) zhodnotili text (<i>literatura, články, prezentace, zprávy, filmy, kulturní artefakty atd.</i>). (8)	ANO	

1. MEDIAČNÍ AKTIVITY
1.2. MEDIACE KONCEPTU

1.2.1. Spolupráce ve skupině

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
na pomáhali interakci, když spolupracují (<i>např. vědomě intervenovali do průběhu diskuze, dbali na rovnoměrnost zapojení jednotlivých členů ve skupině, pomáhali překonávat komunikační obtíže atd.</i>). (1)	ANO	
spolupracovali při tvorbě významů (<i>např. společně podněcovali vznik nápadů a rozvíjeli myšlenky během projektové práce, řešení problémů, tvoření konceptů či brainstormingu atd.</i>). (2)	ANO	

1.2.2. Vedení práce ve skupině

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
vedli skupinovou interakci tím, že sám/sama určí, kdo bude mít hlavní roli a ve skupině tak organizovat komunikační aktivitu. (3)	ANO	
mluvili koncepčně (<i>např. aby pokládali otázky, které podněcují logické uvažování, argumentování a/nebo vedli srozumitelnou debatu, aby tak pomáhali ostatním vytvářet nový koncept atd.</i>). (4)	ANO	

1. MEDIAČNÍ AKTIVITY

1.3. MEDIACE KOMUNIKACE

1.3.1. Vytváření pozitivního plurikulturního prostředí

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
se zajímali a ptali ve snaze porozumět kulturním normám a hlediskům. (1)	ANO	
byli citliví k různým sociokulturním a sociolingvistickým hlediskům. (2)	ANO	
předvídali, řešili a napravovali nedorozumění, která vznikají ze sociokulturních a sociolingvistických rozdílů. (3)	ANO	

1.3.2. Umožňování/facilitace komunikace v citlivých situacích a při neshodách

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
Byli citliví v situacích, kdy během interakce mezi diskutujícími vzniknou úskalí, nedorozumění a citlivé situace. (4)	ANO	
pomáhali vrstevníkům lépe porozumět probíraným tématům (např. vysvětlováním, opakováním, parafrázováním, atd.). (5)	ANO	
pomáhali ostatním najít styčnou plochu a kompromis při neshodách (např. vyjasněním pozic, zdůraznění překážek při snaze o shodu, atd.). (6)	ANO	
se snažili dovést ostatní k nalezení shody či řešení problému (např. používali diplomatický, přesvědčující jazyk, atd.). (7)	ANO	

2. STRATEGIE MEDIACE

2.1. VYSVĚTLOVÁNÍ NOVÉHO KONCEPTU

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
přizpůsobovali jazyk (<i>různé žánry, repertoár</i>) a parafrázovali obsah textu (<i>např. použít synonyma, zjednodušení, atd.</i>) (1)	ANO	
se zaktivizovali a propojovali text s ostatními materiály a původním věděním (<i>např. srovnávali, popisovali, jak se vztahuje k něčemu, co vědí ostatní, atd.</i>) (2)	ANO	
rozkládali komplikovaná sdělení na základní informace. (3)	ANO	
používali vizuální pomůcky k sdělení informací (<i>použití kreseb, tabulek, schémat, myšlenkových map, atd.</i>) (4)	ANO	

2.2. ZJEDNODUŠOVÁNÍ TEXTU

Úkol je navržen tak, že studenty instruuje a podněcuje k tomu, aby:	Prosím označte pravdivé ✓	POZNÁMKY
rozšířili text (<i>např. nástavbou původního textu, přidáním důležitých informací, vysvětlujícími komentářů, metafor, zdůvodnění, atd.</i>) (5)	ANO	
text plně vytěžili/ využili potenciál textu (<i>např. vytáhli z původního textu podstatné sdělení tím, že jej oprostí od opakování, odboček či uspořádají hlavní myšlenky, atd.</i>) (6)	ANO	

Další výsledky observace/ komentáře ohledně AKTIVIT A STRATEGIÍ MEDIACE

Podpis observující/ho vyučující/ho

Podpis observované/ho vyučující/ho

Tento projekt byl financován s podporou Evropské komise. Tato publikace je zpracována z hlediska autorů a autorek a Komise či Polská národní agentura programu Erasmus+ není zodpovědná za užití informací v ní obsažených.

Datum publikace: 15.12.2021



Toto dílo podléhá licenci Creative Commons.

Uveďte původ-Neužívejte dílo komerčně-Zachovejte licenci 4.0 Mezinárodní License.

ERASMUS+ STRATEGINĖ PARTNERYSTĖ

Mediacija kalbų mokyme/si (MiLLaT)

2019-1-PL01-KA203-065746

PASKAITOS STEBĖJIMO FORMA (virtuali asinchroninė užduotis / paskaita)

BENDRA INFO	
Vieta:	Stebėjimo data:
Dalykas/Modulis (pvz. bendroji, teisinė, verslo, akademinis rašymas ir t.t.):	Užduoties trukmė: 45 minutės 60 minutės 90 minutės kita _____
Kalba: olandų anglų suomių prancūzų vokiečių italų norvegų ispanų rusų švedų kita _____	Lygis: A1 A2 B1 B2 C1 C2
Paskaitos/ stebėjimo trukmė: 45 minutės 60 minutės 90 minutės kita _____	Studentų skaičius:
Stebintis dėstytojas:	Užduoties autorius/ė (neprivaloma):
Pagrindiniai paskaitos tikslai:	Stebima auditorija: vienakalbė daugiakalbė

MEDIACIJOS SKALĖ		
1. MEDIACIJOS VEIKLOS 1.1 TEKSTO MEDIACIJA		
Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
interpretuoti ir paaiškinti grafiškai (grafikuose, lentelėse, diagramose ir t.t.) pateiktus duomenis žodžiu arba raštu. (1)	TAIP	
peržvelgti pateiktą tekstą ir perteikti specifinę informaciją kitiems studentams. (2)	TAIP	
apdoroti pateiktą tekstą (= visiškai suprasti visus pagrindinius dalykus) ir jį tinkamai apibendrinti žodžiu ar raštu. (3)	TAIP	
apibendrinti informaciją iš įvairių šaltinių susijusią su jų interesų sritimi ar specializacija žodžiu ar raštu. (4)	TAIP	
išversti raštu / žodžiu rašytinį arba žodinį tekstą į kitą kalbą. (5)	TAIP	
pasižymėti / užsirašyti informaciją (<i>prezentacijos, seminaro, grupinio darbo ar darbo poroje metu</i>) ir pateikti ją žodžiu arba raštu. (6)	TAIP	
išreikšti asmeninę nuomonę apie tekstą (<i>literatūrą, straipsnius, prezentacijas, ataskaitas, filmus, kultūrinius artefaktus ir pan.</i>) žodžiu arba raštu. (7)	TAIP	
analizuoti ir / arba kritiškai įvertinti tekstą (<i>literatūrą, straipsnius, prezentacijas, ataskaitas, filmus, kultūrinius artefaktus ir pan.</i>) žodžiu arba raštu. (8)	TAIP	

1. MEDIACIJOS VEIKLOS 1.2. SĄVOKŲ MEDIACIJA		
1.2.1. Bendradarbiavimas grupėje		
Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
kurti bendradarbiauti skatinančią atmosferą (pvz. komentuoti /argumentuoti/daryti pastabas diskusijų metu, padėti įveikti bendravimo sunkumus ir pan.) (1)	TAIP	
bendradarbiauti koncepcijų kūrime (skatinti ir vystyti idėjas grupiniuose projektuose, problemų sprendime, minčių lietuje, koncepcijų kūrime ir pan.) (2)	TAIP	
1.2.2. Vadovavimas grupėje		
Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
organizuoti komunikacinę veiklą grupėje, skiriant pagrindinį/organizatoriaus vaidmenį studentui/ams. (3)	TAIP	
įsitraukti į konceptualų pokalbį (pvz. užduoti klausimus, siekiant paskatinti loginius samprotavimus ir/arba padėti studentams patiems susikurti naują koncepciją/sąvoką ir pan.). (4)	TAIP	
1. MEDIACIJOS VEIKLOS 1.3. MEDIACIJA KOMUNIKUOJANT		
1.3.1. Tarpininkavimas daugiakultūroje erdvėje		
Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
klausti klausimus ir rodyti susidomėjimą, padedantį suprasti kitų studentų kultūrinius skirtumus. (1)	TAIP	
rodyti pagarbą skirtingiems sociokultūriniais ir sociolingvistiniams požiūriams. (2)	TAIP	

numatyti ir / ar tinkamai spręsti nesusipratimus, kylančius dėl skirtingų sociokultūrinių ir sociolingvistinių požiūrių. (3)	TAIP	
1.3.2. Tarpininkavimas esant nesutarimams ir jautriose situacijose		
Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
rodyti pagarbą vienas kitam, kai bendraujant ar diskutuojant atsiranda nesusipratimų ar nesutarimų tarp studentų. (4)	TAIP	
padėti kitiems studentams suprasti apie ką yra diskutuojama (pvz. išreikšti ar gauti patvirtinimą ar paaiškinimą, pakartoti ar perfrazuoti ir pan.). (5)	TAIP	
padėti kitiems studentams rasti bendrą sprendimą ar kompromisą, esant nesutarimams (pvz. aiškiau išsakyti savo nuomonę, įvardinti kliūtis dėl kurių nerandamas sprendimas ir pan.) (6)	TAIP	
bandyti įtikinti kitus studentus surasti bendrą sprendimą (pvz. naudoti diplomatinę ar įtikinamą kalbą). (7)	TAIP	
2. MEDIACIJOS STRATEGIJOS		
2.1. NAUJOS SĄVOKOS AIŠKINIMAS		
Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
pritaikyti kalbą (stilius, registras) ir perfrazuoti tekstą (pvz. naudoti sinonimus, supaprastinimus ir pan.) (1)	TAIP	
susieti su kitais tekstais, ankstesne medžiaga, pagrindinėmis pasaulio žiniomis (pvz., palyginti, apibūdinti, kaip tai susiję su tuo, ką žino kiti studentai).(2)	TAIP	
suskaidyti sudėtingą informaciją į sudedamąsias dalis. (3)	TAIP	
vizualiai parodyti informaciją (naudojant brėžinius, lenteles, schemas, minčių žemėlapius ir pan.) (4)	TAIP	

2.2. TEKSTO SUPAPRASTINIMAS

Užduotis/ys skatina studentus:	Prašome pažymėti (✓)	KOMENTARAI
išplėsti tekstą (pvz., išplėsti šaltinio tekstą pridedant naudingos informacijos, aiškinamųjų komentarus, metaforų, samprotavimų ir kt.) (5)	TAIP	
supaprastinti tekstą (pvz., sutraukti tekstą pašalinant pasikartojimus, nukrypimus, pertvarkant idėjas ir pan.) (6)	TAIP	

Kiti pastebėjimai/ komentarai, susiję su MEDIACIJOS VEIKLOM IR STRATEGIJOM

Stebintis dėstytojas:

Stebimas dėstytojas:

Projektas finansuojamas remiant Europos Komisijai. Šis leidinys atspindi tik autoriaus požiūrį, todėl Komisija bei Lenkijos nacionalinė Erasmus + programos agentūra negali būti laikoma atsakinga už bet kokį jame pateikiamos informacijos naudojimą.

Paskelbimo data: 15.12.2021



Ši/s objektas yra platinama/s pagal Creative Commons Priskyrimas

Nekomercinis naudojimas - Analogiškas platinimas 4.0 Tarptautinė licencija.

ERASMUS+ STRATEGIC PARTNERSHIP

Mediacja w nauczaniu i uczeniu się języka
Mediation in Language Learning and Teaching (MiLLaT)
2019-1-PL01-KA203-065746

FORMULARZ OBSERWACJI KOLEŻEŃSKIEJ

(zajęcia / zadania asynchroniczne online)

SZCZEGÓŁY OBSERWACJI	
Miejsce obserwacji:	Data obserwacji:
Kurs/Moduł (np. język ogólny, prawniczy, biznesowy, kurs pisania akademickiego, itp.):	Czas przeznaczony na wykonanie zadania: 45 minut 60 minut 90 minut inny _____
Język: angielski fiński francuski hiszpański holenderski niemiecki norweski rosyjski szwedzki włoski inny _____	Poziom: A1 A2 B1 B2 C1 C2
Nauczyciel obserwujący:	Autor obserwowanego zadania (opcjonalnie):
Główne cele zadania / zajęć:	Typ klasy: jednojęzyczna wielojęzyczna

SKALE MEDIACYJNE

1. DZIAŁANIA MEDIACYJNE

1.1. MEDIACJA DOTYCZĄCA TEKSTU

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
interpretacji i prezentacji, w formie pisemnej lub ustnej, informacji zawartych w formie graficznej (<i>wykresy, tabele, diagram itp.</i>) lub w innych materiałach wizualnych. (1)	TAK	
uważnego zapoznania się z materiałem źródłowym, a następnie przekazania informacji innym studentom. (2)	TAK	
pracy nad tekstem źródłowym (=w celu zrozumienia najważniejszych punktów) i ustnego lub pisemnego streszczania zawartych w nim informacji, stosownie do zadania o charakterze komunikacyjnym. (3)	TAK	
ustnego lub pisemnego streszczania informacji pochodzących z różnych źródeł na temat swoich zainteresowań lub specjalizacji. (4)	TAK	
tłumaczenia na inny język – pisemnego lub ustnego – tekstu pisanego lub mówionego. (5)	TAK	
sporządzania notatek (<i>w trakcie prezentacji, seminarium, pracy w grupach, w parach</i>) i krótkiego ich omawiania/przedstawiania ustnie lub pisemnie. (6)	TAK	
wyrażania własnej opinii ustnie lub pisemnie na temat różnych tekstów, ich recepcji oraz wybranych prezentacji, filmów, itp. (7)	TAK	
analizowania i krytycznego wypowiedzania się pisemnie lub ustnie na temat tekstu (<i>literatura, artykuły, prezentacje, sprawozdania, filmy, przedmioty związane z kulturą, itp.</i>). (8)	TAK	

1. DZIAŁANIA MEDIACYJNE

1.2. MEDIACJA DOTYCZĄCA POJĘĆ

1.2.1. Współpraca w grupie

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
ułatwiania interakcji pomiędzy studentami w ramach współpracy w grupie (np. <i>podejmowania świadomych działań w celu ukierunkowania dyskusji, zapewnienia proporcjonalnego udziału studentów, pomocy w pokonywaniu trudności komunikacyjnych, itp.</i>). (1)	TAK	
współpracy przy tworzeniu nowego znaczenia (np. <i>stymulowanie i wzajemna wymiana pomysłów i koncepcji w trakcie pracy nad projektem, nad rozwiązywaniem problemów, wypracowaniem pojęcia oraz w trakcie swobodnej pracy koncepcyjnej, itp.</i>). (2)	TAK	

1.2.2. Prowadzenie pracy w grupach

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
prowadzenia i organizowania interakcji w grupie w trakcie zespołowego zadania komunikacyjnego (np. <i>studentom / studentowi powierza się rolę zarządzającego i prowadzącego interakcję, itp.</i>). (3)	TAK	
włączania się do dyskusji o charakterze koncepcyjnym (np. <i>do zadawania pytań w celu stymulowania logicznego myślenia i/lub dbania o spójność dyskusji, co pomaga studentom w samodzielnym wypracowaniu nowego pojęcia, itp.</i>). (4)	TAK	

1. DZIAŁANIA MEDIACYJNE

1.3. MEDIACJA W ZAKRESIE KOMUNIKACJI

1.3.1. Sprzyjanie tworzeniu pozytywnej przestrzeni wielokulturowej

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć ‘✓’, jeśli występują następujące działania	UWAGI
zadawania pytań i okazywania zainteresowania kolegom/koleżankom w celu pogłębienia zrozumienia innych norm kulturowych oraz punktów widzenia. (1)	TAK	
okazywania wrażliwości na różnorodne socjokulturowe i socjolingwistyczne punkty widzenia oraz uwarunkowania. (2)	TAK	
przewidywania potencjalnych nieporozumień wynikających z różnic socjokulturowych i socjolingwistycznych oraz właściwej reakcji w przypadku ich wystąpienia. (3)	TAK	

1.3.2. Facilitating communication in delicate situations and disagreements

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć ‘✓’, jeśli występują następujące działania	UWAGI
okazywania wrażliwości w trakcie dyskusji na trudności w interakcji, nieporozumienia oraz sytuacje drażliwe pomiędzy studentami. (4)	TAK	
pomagania koleżankom i kolegom w lepszym zrozumieniu omawianych kwestii (<i>np. poprzez uzyskiwanie/przekazywanie potwierdzenia lub wyjaśnienia, powtórzenie lub parafrazowanie, itd.</i>). (5)	TAK	

pomagania koleżankom i kolegom w znalezieniu wspólnego języka i osiągnięciu kompromisu w przypadku nieporozumień (<i>np. poprzez bardziej przejrzyste formułowanie stanowisk, określenie przeszkód na drodze do porozumienia, itp.</i>). (6)	TAK	
dążenia do porozumienia lub wypracowania rozwiązania (<i>np. poprzez stosowanie języka dyplomatycznego lub perswazyjnego, itp.</i>). (7)	TAK	

2. STRATEGIE MEDIACYJNE

2.1. WYJAŚNIANIE NOWEGO POJĘCIA

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
dostosowania języka (<i>różnicowania formy, stylu</i>) oraz parafrazowania wypowiedzi (<i>np. poprzez stosowanie synonimów, upraszczanie, itp.</i>). (1)	TAK	
aktywizowania i odwoływania się do innych wypowiedzi, wcześniej opanowanego materiału, wiedzy ogólnej (<i>np. poprzez porównania, określanie związku z wiedzą, którą posiadają inni studenci</i>). (2)	TAK	
wyodrębnienia ze złożonej informacji mniejszych części składowych. (3)	TAK	
przedstawiania informacji w formie graficznej (<i>szkice, tabele, diagramy, mapy skojarzeń, itp.</i>). (4)	TAK	

2.2. UPRASZCZANIE TEKSTU

Zadanie zawiera polecenia i objaśnienia oraz motywuje studentów do:	Proszę zaznaczyć '✓', jeśli występują następujące działania	UWAGI
transformację tekstu poprzez dodawanie elementów, których pierwotnie nie zawierał (<i>np. informacji dodatkowych, pomocniczych, objaśnień, metafor, przedstawiania toku rozumowania, itp.</i>). (5)	TAK	
streszczania tekstu (<i>np. poprzez wyeliminowanie powtórzeń, dygresji, zmianę kolejności początkowych tez, itp.</i>). (6)	TAK	

Inne uwagi / komentarze dotyczące DZIAŁAŃ I STRATEGII MEDIACYJNYCH

Podpis nauczyciela obserwującego

Podpis autora obserwowanego zadania

Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej.
Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja Europejska ani Narodowa Agencja Programu Erasmus+ w Polsce nie ponoszą odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość merytoryczną.

Data publikacji: 15.12.2021



This work is licensed under a Creative Commons

Attribution-Noncommercial-Share Alike 4.0 International License.